

БИЗНЕСТІҢ ӘЛЕУМЕТТІК ЖАУАПКЕРШІЛІГІ





БАҚЫТЖАН ИСЕНҒАЛИЕВ,
Вице-президент

БАХЫТЖАН ИСЕНҒАЛИЕВ,
Вице-президент

BAKHYZZHAN ISSENGALIYEV,
Vice-President



Құрметті ханымдар мен мырзалар!

Бизнестің әлеуметтік жауапкершілігі – «ПетроҚазақстан» үшін бірінші орында тұрған басымдық.

Бүгін компанияда иық тірескен халықаралық ұжым жұмыс істейді, оның мүшелерін жұмылдыратын күш – біртұтас корпоративтік рух, қалыптасқан дәстүрлер және табысқа жетуді нысанаға алу.

«ПетроҚазақстан» компаниясы қызметкерлер құрамын дайындауға үлкен көңіл бөледі. Тек соңғы екі жылдың өзінде-ақ біз үш мыңнан астам адамды, яғни өз қызметкерлеріміздің әрқайсысын дерлік оқытып, қайта дайындықтан өткізе алдық.

Біздің әлеуметтік бағдарламаларымызда дарынды жастарға қолдау жасау, бұқаралық спортты дамыту, балалар үйлеріне, қоғамдық қорларға, зейнеткерлер мен мүгедектерге көмек көрсету ісі ерекше орын алады.

Әлеуметтік саладағы біздің қызметіміз қоршаған ортаны қорғау жөніндегі жобаларсыз олқы болар еді. Біз газды пайдаға жарату бағдарламасын іске асырудың соңғы сатысына жеттік, бұл бағдарламаның мәні мен маңызы мұнай-газ саласының ауқымында да, сондай-ақ жалпы республикада да ешқандай күмән тудырмайды.

«Тіршілікті қозғалыс пен тазалықпен көркемдейміз» – «ПетроҚазақстанның» осы қағидасын біз бизнесте және қоғам алдындағы өз міндеттемелерімізді орындаған кезде ұстанамыз.



Уважаемые Дамы и Господа!

Социальная ответственность бизнеса – приоритет номер один для «ПетроКазakhstan».

Сегодня в компании работает сплоченная международная команда, которую объединяют единый корпоративный дух, сложившиеся традиции и нацеленность на успех.

«ПетроКазakhstan» уделяет большое внимание подготовке персонала. Только за последние два года нам удалось обучить и переподготовить свыше трех тысяч человек, то есть практически каждого нашего сотрудника.

Особое место в наших социальных программах занимает поддержка талантливой молодежи, развитие массового спорта, оказание помощи детским домам, общественным фондам, пенсионерам и инвалидам.

Наша деятельность в социальной сфере была бы неполноценной без проектов по охране окружающей среды. Мы вышли на финишный этап реализации программы утилизации газа, значимость и важность которой не вызывает сомнений как в масштабах нефтегазовой отрасли, так и в целом в республике.

«Наполняя жизнь движением и чистотой» – девиз «ПетроКазakhstan», которому мы неукоснительно следуем в бизнесе и выполнении своих обязательств перед обществом.

Dear Ladies and Gentlemen,

Social responsibility of business is PetroKazakhstan's number one priority.

The company has put together an international team working to create a common corporate spirit, an awareness of traditions and success.

PetroKazakhstan places a lot of emphasis on staff training. In the last two years alone the company has been able to train and retrain more than of 3,000 people, in other words nearly all of its employees.

The support of talented young people, the development of mass sports, aid to orphanages, public funds, pensioners and the handicapped hold a special place in PetroKazakhstan's social programs.

Our activities in the social sphere would not be complete without environmental protection projects. We have reached the home straight with respect to the gas utilization program, the importance of which is undoubted within the oil and gas sector and also in the country as a whole.

“Working to keep you on the move and protecting the environment” is PetroKazakhstan's slogan, which the company follows unwaveringly in its business and social obligations.



«Жауапкершілік арқылы үйлесімге ұмтылу» – осы сөздер «ПетроҚазақстан» компаниялар тобының корпоративтік ұстанымын барынша дәл бейнелейді. Біз қоршаған ортамен, заңнамамен, қызметкерлерімізбен, жергілікті тұрғындармен, сондай-ақ адамгершілік қағидаларымен үйлесім табуға ұмтылуды өзіміздің басты мақсатымыз деп санаймыз. Ештеңеге қарамастан, қайткенде де пайданы көбейту – мұндай саясат «ПетроҚазақстан» үшін мүлде жарамайды.

Оңтүстік Қазақстан мен Қызылорда облысының тігінен интеграцияланған аса ірі мұнай-газ компанияларының бірі бола отырып, «ПетроҚазақстан» компаниясы аймақтағы экономикалық көшбасшы рөлін атқарады, ал оны корпоративтік әлеуметтік жауапкершілік (КӘЖ) стандарттарын орындамастан атқару мүмкін емес. КӘЖ қағидалары бізге бизнесті жүргізудің, билік органдарымен және қоғаммен өзара қарым-қатынас жасаудың халықаралық стандарттарына бірте-бірте, қадам-қадаммен жақындауға мүмкіндік беретін маңызды бағдарлар болып табы-

лады. КӘЖ қағидаларын ұстану «ПетроҚазақстан» компаниясының жоғары басшылығы үшін ғана емес, сондай-ақ әрбір қызметкері үшін де басты міндет болып табылады. Осылайша жұмыс істеу мәнері барлық тараптарға – мемлекетке, жұмыскерлерге және олардың отбасы мүшелеріне, өнімді тұтынушыларға және жергілікті тұрғындарға, сондай-ақ акционерлерге қанағат сезімі мен пайда әкеледі.

«ПетроҚазақстан» компаниясының әлеуметтік жауапкершілігінің ірге тасы компанияның жұмыскерлерінің еңбек қауіпсіздігін қамтамасыз ету, медициналық сақтандыру жүйесінің арқасында қызметкерлердің денсаулығын қорғау, оқыту мен дайындау бағдарламалары арқылы адами ресурстарды дамыту, сондай-ақ кешенді басқару жүйесін ендіру жолымен қоршаған ортаны қорғау болып табылады. «ПетроҚазақстан» компаниясы Қызылорда және Оңтүстік Қазақстан облыстарының – компанияның өзі қызмет ететін, оның қызметкерлері тұратын және жұмыс істейтін аймақтардың халқы алдындағы әлеуметтік жауапкершілікті толық көлемде ұғынады.

БИЗНЕСТІҢ ӘЛЕУМЕТТІК ЖАУАПКЕРШІЛІГІ



«Стремление к гармонии через ответственность» – слова, наиболее точно отражающие корпоративное кредо Группы компаний «ПетроКазakhstan». Своей главной целью мы считаем стремление к гармонии с окружающей средой, законодательством, сотрудниками, местным населением, а также моральными принципами. Максимизация прибыли любой ценой – такая политика неприемлема для «ПетроКазakhstan».

Являясь одной из самых крупных вертикально интегрированных нефтегазовых компаний Южного Казахстана и Кызылординской области, «ПетроКазakhstan» играет роль регионального экономического лидера, которая невозможна без соблюдения стандартов корпоративной социальной ответственности (КСО). Принципы КСО – важные ориентиры, которые позволяют нам постепенно, шаг за шагом приближаться к международным стандартам ведения бизнеса, взаимоотношений с властью и обществом. Следование принципам КСО является прерогативой не только для топ-менеджмента, но и для каждого сотрудника «ПетроКазakhstan». Такой стиль работы приносит удовлетворение и пользу всем сторонам: государству, работникам и членам их семей, потребителям продукции и местному населению, а также акционерам.

Краеугольным камнем социальной ответственности «ПетроКазakhstan» является обеспечение безопасности труда работников компании, охрана здоровья сотрудников благодаря системе медицинского страхования, развитие человеческих ресурсов через программы обучения и подготовки, а также охрана окружающей среды путем внедрения комплексной системы управления. «ПетроКазakhstan» осознает всю полноту социальной ответственности перед населением Кызылординской и Южно-Казахстанской областей – регионов, в которых осуществляет деятельность сама компания, где живут и работают ее сотрудники.

“Striving for harmony through responsibility” are the words that best reflect the PetroKazakhstan Group belief. We believe that the Group’s main objective is to achieve harmony with the environment, legislation, employees, the local public and also with moral principles. PetroKazakhstan will not accept maximizing profit at any price.

As one of the largest integrated oil and gas companies in the Kyzylorda Oblasts and South-Kazakhstan oblasts, PetroKazakhstan plays the role of regional economic leader, which would be impossible if it did not comply with corporate social responsibility (CSR) standards. CSR principles are important guides that allow us to gradually meet international business standards, and build relations with the authorities and society. Following CSR principles is a prerogative not only for top management but also for every PetroKazakhstan employee. This operating style helps and benefits all parties: the government, employees and their family members, consumers and the local population, as well as shareholders.

A cornerstone of PetroKazakhstan’s social awareness is ensuring work safety for all employees, looking after the health of its employees through a medical insurance system, developing human resources through training programs, and also environmental protection by implementing a comprehensive management system. PetroKazakhstan recognizes its social duty to the people of the Kyzylorda and South-Kazakhstan Oblasts – regions in which the company operates, where its employees live and work.

ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

ПРОГРАММА УТИЛИЗАЦИИ ГАЗА

Мұнай өндіру мен мұнай өңдеу саласы экологиялық тәуекелге байланысты, оларды жете бағаламау қайғылы салдарларға әкеліп соғуы мүмкін. Компанияда қоршаған ортаны қорғау мәселелерін бизнесті жоспарлау ісіне кіріктірген жүйе әзірленді.

Кен орындарындағы газды пайдаға жарату мәселелерін тиімді шешу қажет болғандықтан, компания газды пайдаға жаратудың кешенді бағдарламасын әзірледі, ол Қарағанды облысының Ұлытау ауданының аумағын (Оңтүстік Құмкөл кен орны), Қызылорда облысының Жалағаш ауданын (Арысқұм, Қызылқия кен орындары) қамтиды. Бағдарламаның іске асырылуы кен орнының табиғи ресурстарын тиімді пайдалануға, қаттың қуатын жоғарылатуға, сонымен қатар атмосфераға шығарылатын зиянды заттарды азайтуға мүмкіндік береді. Бағдарламаны іске асырудың тікелей экологиялық нәтижесі төмендегілер болып табылады:

- ілеспе газды қатқа айдаудың есебінен жылыжайлық газдардың ауаға шығарылуының кемуі;
- бағытталған жер сілкіністері орын алу қатерінің азаюы;
- қаттағы минералданған судың қоршаған ортаға келтіретін кері ықпалының азаюы;
- зиянды шығарындылардың азаюы.

ПҚҚР компаниясы газды пайдаға жарату бағдарламасымен қатар төмен радиобелсенді қалдықтардың сұйық және жартылай сұйық фракцияларын КЭБ-08 қондырғысында пайдаға жарату жобасын, сондай-ақ Құмкөл кен орнындағы ластанған қалдықтарды компостқа айналдыратын учаскедегі мазут сіңген топырақты тазартуды жүзеге асыруда. Құмкөл кен орнындағы ТҚҚ полигонын кеңейту және Құмкөл мен Арысқұм кен орындарындағы ағынды суларды тазартуға арналған биологиялық тоғандарды кеңейту жобалары басталды. Арысқұм кен орнындағы ТҚҚ полигонының жұмыстық жобасы, сондай-ақ төмен радиобелсенді қалдықтардың қоймасын қайта құру жобасы табысты аяқталды.

Шымкент мұнай өңдеу зауытында жыл сайын өртке қарсы және экологиялық қауіпсіздікті арттыру жөніндегі іс-шаралар атқарылады. Компания мұнай өнімдерін құю мен қотару эстакадаларын электрлік жарықтандыру жүйесін қайта құруды іске асырды. Құю эстакадаларының көтергіш металл құрылымдарына құрылымдық оттан қорғаныс орнатылды. Зауыттың және Ақдала буландырғыш тоғанының аймағындағы жер асты суларының күйін қадағалайтын ұңғымалардың экологиялық мониторингі орындалды. Жер асты суларының ластануын болдырмауға бағытталған жоба іске асырылды.

Компанияның басты экологиялық міндеттерінің бірі – халықаралық менеджмент жүйелерін өндіру. ПҚОП компаниясында сертификациялық аудит сәтті аяқталып, ISO 14001:2004 экологиялық менеджментіне сәйкестік туралы сертификат алынды.

Отрасль нефтедобычи и нефтепереработки связана с экологическими рисками, недооценка которых может привести к печальным последствиям. В компании была разработана система, интегрировавшая вопросы охраны окружающей среды в планирование бизнеса.

Необходимость эффективного решения проблемы утилизации попутного газа на месторождениях привела компанию к разработке и внедрению комплексной программы утилизации газа, которая охватывает территорию Улутауского района Карагандинской области (м/р Кумколь Южный), Жалагашский район Кызылординской области (м/р Арысқұм, Кызылқия). Реализация программы дает возможность более эффективно использовать природные ресурсы месторождения, повышать энергию пласта, одновременно снижая выбросы в атмосферу. Прямые экологические последствия реализации программы:

- сокращение выбросов парниковых газов за счет закачки попутного газа в пласт
- снижение риска наведенных землетрясений
- снижение отрицательного воздействия пластовой минерализованной воды на окружающую среду
- сокращение вредных эмиссий.

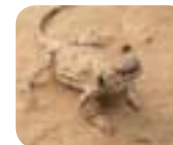
ПҚҚР, наряду с утилизацией газа, осуществляет проект утилизации жидких и полужидких фракций низкорadioактивных отходов на установке КЭБ-08, а также очистку замазученных грунтов на участке компостирования загрязненных отходов на месторождении Кумколь. Начаты проекты расширения полигона ТБО на месторождении Кумколь и расширения биологических прудов для очистки сточных вод на месторождениях Кумколь и Арысқұм. Успешно завершены рабочий проект полигона ТБО на месторождении Арысқұм, а также проект реконструкции хранилища низкорadioактивных отходов.

На Шымкентском НПЗ ежегодно выполняются мероприятия по повышению противопожарной и экологической безопасности. Компания провела реконструкцию электрического освещения эстакад слива и налива нефтепродуктов. Установлена структурная огнезащита на несущие металлоконструкции наливных эстакад. Выполнен экологический мониторинг наблюдательных скважин состояния подземных вод в районе завода и Ақдалинского пруда-испарителя. Реализован проект, направленный на исключение загрязнения подземных вод.

Одна из основных экологических задач компании – внедрение международных систем менеджмента. В ПҚОП успешно завершен сертификационный аудит и получен сертификат на соответствие системы экологического менеджмента ISO 14001:2004.

ENVIRONMENTAL PROTECTION

GAS UTILIZATION PROGRAM



The oil production and refining industry is capable of creating ecological risks, which could be catastrophic if underestimated. For this reason the company has developed a system that integrates environmental issues into its business planning.

The need to find an effective solution to associated gas utilization at its fields has led the company to developing and implementing a comprehensive gas utilization program that covers the Ulutau region of the Karaganda Oblast (Kumkol South area), the Zhalagash region of the Kyzylorda Oblast (Aryskum, Kyzylkiya regions). Implementation of the program helps the company make use of natural resources more effectively, increase reservoir pressure at the same time as reducing atmospheric pollution. Some of the direct ecological consequences of implementing the program are:

- a reduction in greenhouse gases on account of injecting associated gas into the reservoir;
- a reduction in the risk of induced earthquakes;
- a reduction in the negative impact of reservoir mineral water on the environment;
- a reduction in harmful emissions.

At the same time as following its gas utilization program, PKKR is also running a project to recycle liquid and semi-liquid fractions of low radioactive waste, and also to treat contaminated soil at the Kumkol contaminated waste site. Projects have been started to expand the SDW site at the Kumkol field and expand biological lakes to treat waste water at the Kumkol and Aryskum fields. An SDW site at the Aryskum field has been completed along with a project to reconstruct low-radioactive waste storage facilities.

Measures are held every year at the Shymkent Oil Refinery to increase fire and ecological safety. Last year the company reconstructed the electric lighting on the oil loading and unloading facilities. A fire-fighting structure was installed on metal constructions supporting loading racks. Observation wells and the condition of underground water are being monitored around the refinery and at the Akdalin evaporation pond. A project has also been carried out to stop the pollution of underground water.

One of the company's main ecological objectives is to introduce international management systems. In particular, PKOP successfully underwent an audit and received a certificate of compliance with ISO 14001:2004 ecological management system.

A large background image of an oil pumpjack in a field. In the foreground, a single tulip flower is in sharp focus, its stem and leaves visible. The pumpjack is a complex mechanical structure with a large rotating wheel and a long arm.

**ҚОРШАҒАН
ОРТАНЫ ҚОРҒАУ
ГАЗДЫ ПАЙДАҒА ЖАРАТУ
БАҒДАРЛАМАСЫ**



ҚЫЗМЕТКЕРЛЕРДІ ОҚЫТЫП-ҮЙРЕТУ ЖӘНЕ ДАМУ

Қызметкерлерді оқыту – компанияның болашағына құйылатын инвестициялар. 2007 жылы «ПетроҚазақстан» компаниясы әр түрлі оқыту бағдарламаларына 3,5 млн АҚШ долларынан астам қаражат бөлді. 2008 жылдың соңына дейін сондай мөлшерде қаражат бөлу жоспарланған.

Компания 2005 жылы Қызылорда облыстық Әкімдігінің қолдауымен құрылған өзінің Стипендиялық бағдарламасын мақтан тұтады. Ол аймақтың дарынды жастарына қолдау көрсету үшін әзірленген және «ПетроҚазақстан» компаниясы үшін ең қажетті мамандықтар бойынша бакалавр дәрежесін алу мақсатында жастарды Қазақстан мен Қытайдың төменде аталған оқу орындарында оқытудың толық курсы қаржыландыруды көздейді:

- Қазақстан-Британия Техникалық Университетінде
- Қазақстандық Менеджмент, Экономика және Стратегиялық зерттеулер Институтында,
- Пекин қаласындағы Қытай Мұнай Университетінде.

2005 жылдан 2008 жылға дейінгі кезеңде осы бағдарламаның шеңберінде 54 студент білім алуда.

Көптеген жылдар бойы «ПетроҚазақстан» компаниясының қызметкерлерді оқыту мен дамыту бөлімдері басшылар мен мамандарды оқыту бойынша көптеген оқу орталықтарымен ұзақ мерзімді тиімді қарым-қатынас пен ынтымақтастықты жолға қойды: Губкин атындағы ММГА жанындағы ОЗО, Бауман атындағы ММТУ жанындағы СБЖИ, Мұнай-химия БЖИ, Мұнай-газ бизнесі институты, Солтүстік-Батыс оқу орталығы, Менделеев атындағы Мәскеу химия қоғамы, Уфа үздіксіз білім беру институты, Пермь мемлекеттік техникалық университеті және басқалары.

Қазақстандағы компанияның ірі серіктестері төмендегілер болып табылады: Алматы энергетика және байланыс институты, ҚМЭЖИ, Халықаралық Бизнес Академиясы, ҚР Мұнай-газ өнеркәсібінің оқу орталығы, ABS Training Centre, «АЛСИ» оқу орталығы және көптеген басқалары.



Обучение персонала – инвестиции в будущее компании. В 2007 году «ПетроКазakhstan» выделил свыше \$3,5 млн на различные программы обучения. Столько же запланировано вложить до конца 2008 года.

Компания гордится своей Стипендиальной программой, созданной в 2005 году при поддержке Акимата Кызылординской области. Она разработана для поддержки талантливой молодежи региона и предусматривает финансирование полного курса обучения молодых людей с целью получения степени бакалавра по наиболее востребованным для компании «ПетроКазakhstan» специальностям в высших учебных заведениях Казахстана и Китая:

- Казахстанско-Британском техническом университете
- Казахстанском институте менеджмента, экономики и стратегических исследований
- Китайском университете нефти, г. Пекин.

За период с 2005 по 2008 годы в рамках этой программы обучаются 54 студента.

За многие годы отделы обучения и развития персонала «ПетроКазakhstan» наладили эффективные долгосрочные отношения и сотрудничество со многими учебными центрами по обучению руководителей и специалистов: УИЦ при ГАНГ им. Губкина, МИПК при МГТУ им. Баумана, ИПК Нефтехим, Институт нефтегазового бизнеса, Северо-Западный учебный центр, Московское химическое общество им. Менделеева, Уфимский институт непрерывного образования, Пермский государственный технический университет и др.

В Казахстане крупными партнерами компании являются Алматинский институт энергетики и связи, КИМЭП, Международная академия бизнеса, Учебный центр нефтегазовой промышленности РК, ABS Training Centre, Учебный центр «АЛСИ» и многие другие.

Personnel training is regarded as investment in a company's future. In 2007 PetroKazakhstan allocated more than \$3.5 million to various training programs. The company is planning to invest the same amount by the end of 2008.

The company is proud of its Scholarship program which was created in 2005 with the support of the Kyzylorda Oblast Akimat. The program was developed to support talented youngsters in the region and involves financing a full course of training for young people to help them obtain degrees in the specialities most needed by PetroKazakhstan in Kazakhstan's and China's higher education establishments:

- Kazakhstan-British Technical University
- Kazakhstan Institute of Management, Economics and Strategic Research
- China Petroleum University, Beijing.

54 students took part in the program between 2005 and 2008.

Over the years, PetroKazakhstan's training and human resources departments have built up effective long-term relations and interaction with many training centres to train managers and specialists, such as the Gubkin State Oil and Gas University, the Bauman Moscow State Technical Institute, Petro-Chemistry Vocational College, the Oil and Gas Business Institute, the North-West Training Centre, the Mendelyev Moscow Chemical Society, Ufa Institute of Continuous Education, the Perm State Technical University and others.

In Kazakhstan the company's major partners are the Almaty Institute of Energy and Communication, KIMEP, the International Academy of Business, the Kazakhstan Oil and Gas Industry Training Centre, ABS Training Centre, ALSI Training Centre and many others.



КАЗАХСТАНСКИЕ ТОВАРЫ И УСЛУГИ

ПРОГРАММА НАЦИОНАЛИЗАЦИИ КАДРОВ



«ПетроҚазақстан» – өзі жұмыс істейтін аймақтардағы аса ірі жұмыс беруші. Компанияның 3321 қызметкерінің шамамен 97%-ы – қазақстандықтар, бұл ұлттық кадрларын көбейту жөніндегі мемлекеттік бағдарламаны компанияның ұстануының жарқын мысалы болып табылатыны сөзсіз. Сонымен қатар, компания – республикадағы аса ірі салық төлеушілердің бірі. «ПетроҚазақстан» компаниясының бөлімшелері төлейтін салықтар Қызылорда мен Оңтүстік Қазақстан облыстарының бюджетінің басым бөлігін құрайды. 2007 жылы салықтардың жалпы сомасы 400 млн АҚШ долларынан асып, соңғы бес жылда екі есе артты.

«ПетроҚазақстан» – импорттың орнын алмасу саясатының көшбасшысы. 2007 жылы компания 57,7 млн долларға сатып алған жабдықтың, материалдардың, тауарлар мен көрсетілген қызметтердің 44,1 млн долларын немесе 76%-ын қазақстандық мердігерлермен және жеткізушілермен жасалған келісімшарттар құрады. 2008 жылдың бірінші жартысында тауарлар сатып алуға «ПетроҚазақстан» 27,4 млн АҚШ долларын жұмсады, оның 92,7%-ын немесе 25,4 млн доллардан астамын жергілікті жеткізушілер игерді.



«ПетроҚазақстан» – крупнейший работодатель в регионах своей деятельности. Из 3321 сотрудника компании около 97% казахстанцы, что, безусловно, является ярким показателем приверженности компании государственной программе по национализации кадров. Кроме того, компания – один из крупнейших налогоплательщиков в республике. Налоги, выплачиваемые подразделениями «ПетроҚазақстан», составляют большую часть бюджета Кызылординской и Южно-Казахстанской областей. В 2007 году общая сумма налогов превысила \$400 млн, увеличившись за последние пять лет в два раза.

«ПетроҚазақстан» – лидер политики импортозамещения. В 2007 году компания приобрела оборудование, материалы, товары и услуги на сумму \$57,7 млн, из которых \$44,1 млн, или 76%, составляли контракты с казахстанскими подрядчиками и поставщиками. В первом полугодии 2008 года на закупки «ПетроҚазақстан» было затрачено \$27,4 млн, из них 92,7%, или свыше \$25,4 млн, были также освоены местными поставщиками.



PetroKazakhstan is the largest employer in the regions where it operates. Of the company's 3,321 employees, about 97% of them are from Kazakhstan, which is a clear example of the Group's commitment to the state programme for staff nationalisation. In addition, the company is one of the largest taxpayers in the country. The taxes paid by PetroKazakhstan divisions comprise a large part of the Kyzylorda and South-Kazakhstan Oblast budgets. In 2007 the company's total tax bill exceeded \$400 mln, which is almost double what it was five years ago.

PetroKazakhstan is a leader in the country's import substitution policies. In 2007 the company purchased equipment, materials, goods and services worth \$57,7 mln, of which \$44,1 mln or 76% came from contracts with Kazakhstan contractors and suppliers. In the first half of 2008 PetroKazakhstan spent \$27,4 mln on purchases, of which 92,7%, or more than \$25,4 mln were paid to local suppliers.

**ҚАЗАҚСТАНДЫҚ ТАУАРЛАР
МЕН КӨРСЕТІЛЕТІН
ҚЫЗМЕТТЕР
ҰЛТТЫҚ КАДРЛАРЫН КӨБЕЙТУ
БАҒДАРЛАМАСЫ**





СПОНСОРСТВО И БЛАГОТВОРИТЕЛЬНОСТЬ



ДЕМЕУШІЛІК ЖӘНЕ ҚАЙЫРЫМДЫЛЫҚ

«ПетроҚазақстан» – Қазақстандағы әлеуметтік және қайырымдылық жобаларының аса ірі демеушілерінің бірі, ол осы жобаларды іске асыруға елеулі инвестициялар құйып отырады. Аймақтарға тұрақты негізде әлеуметтік қолдау көрсету үшін Қызылорда және Оңтүстік Қазақстан облыстарының әкімдіктерімен арадағы ынтымақтастық туралы Меморандумдарға қол қойылды.

Компания Қызылорда облысының әкімдігімен бірлестікте құрылған «Демеу» корпоративтік қорын құруда өзекті рөл атқарды. «Демеу» аймақта жұмыс істейтін түрлі мұнай-газ компаниялары бөлетін қаражатты біріктіру арқылы әлеуметтік мәні бар жобаларды қаржыландыруға арналған коммерциялық емес ұйым болып табылады. Соңғы екі жыл ішінде «ПетроҚазақстан» компаниясының тек «Демеу» қорына қосқан үлесінің өзі ғана 8 млн АҚШ долларын құрады. Бұл ақша денсаулық сақтау, білім беру, мәдениет пен спорт салаларындағы жобаларға бағытталды.

Көп жағынан алғанда, қордан бөлінетін қаражаттың арқасында мүгедек балаларға арналған «Шапағат» орталығы, «Балдәурен» балабақшасы, Сәби үйі, № 2 мектеп, «Арай-Санрайз» балалар лагері, «Қайсар» футбол клубы сияқты облыстың әлеуметтік нысандарының қызметіне жыл сайын қолдау көрсетіледі. Компания облыста ауыр атлетиканы дамытуға көмектесіп, Пекинде өткен Олимпиаданың алтын жүлдегері Илья Ильинның халықаралық жарыстарға дайындылуына үлес қосты. Сонымен қатар, компания Қызылорданың медициналық және агротехникалық колледждерін бітірген түлектердің ҚР жоғары оқу орындарында оқуына пәрменді қолдау көрсетеді, аймақтың инфрақұрылымын дамыту үшін және тұтастай алғанда халықтың тұрмыс деңгейін жоғарылату үшін мәні мен маңызы үлкен түрлі жобаларға қаражат бөледі.



«ПетроКазахстан» – один из крупнейших спонсоров социальных и благотворительных проектов в Казахстане, вкладывающий значительные инвестиции в их реализацию. Для того чтобы оказывать регионам социальную поддержку на постоянной основе, подписаны Меморандумы о сотрудничестве с администрациями Кызылординской и Южно-Казахстанской областей.

Компания сыграла ключевую роль в создании корпоративного фонда «Демеу», основанного совместно с акиматом Кызылординской области. «Демеу» является некоммерческой организацией, призванной финансировать социально значимые проекты посредством объединения средств, выделяемых различными нефтегазовыми компаниями, работающими в регионе. За последние два года вклад «ПетроКазахстан» только в фонд «Демеу» составил \$8 млн. Эти деньги были направлены на проекты в области здравоохранения, образования, культуры и спорта.

В значительной степени благодаря средствам, выделяемым из фонда, ежегодно поддерживается деятельность таких социальных объектов области, как центр для детей-инвалидов «Шапагат», детский сад «Балдаурен», Дом ребенка, школа № 2, детский лагерь «Арай-Санрайз», футбольный клуб «Кайсар». «ПетроКазахстан» оказал непосредственное содействие в подготовке олимпийского чемпиона по тяжелой атлетике 2008 г. в Пекине Ильи Ильина. Компания активно поддерживает обучение выпускников медицинского и агротехнического колледжей Кызылорды в вузах РК, выделяет средства на различные проекты, значимые и важные для развития инфраструктуры региона и повышения уровня жизни населения в целом.

PetroKazakhstan is one of the largest sponsors of social and charity projects in Kazakhstan. The company has signed Memorandums of cooperation with akimats of the Kyzylorda and South-Kazakhstan Oblasts to ensure that the regions receive constant social support.

The company has played a key role in creating the Demeu corporate fund, which was created together with the Kyzylorda Oblast Akimat. Demeu is a non-commercial organisation created to finance socially significant projects by combining funds allocated by oil and gas companies operating in the region. In the last two years, PetroKazakhstan alone has donated \$8 million to the Demeu fund. This money has been used in health, education, culture and sports projects.

The activities of social facilities such as the Shapagat centre for handicapped children, the Baldauren kindergarten, Orphanage, school No. 2, Arai-Sunrise children's camp, Kaiser football club have all benefited from donations from the Demeu fund. The company is involved in developing of weightlifting in the oblast, in particular, Iliya Ilyin, the Golden medalist of the Beijing Olympic games. The Company actively supports the education of Kyzylorda medical and agro-technical college graduates in Kazakhstan universities, allocates funds to various projects considered important in the development of the region's infrastructure and improvement of overall standard of living.

СПОНСОРСТВО И БЛАГОТВОРИТЕЛЬНОСТЬ



Компания халықтың әлеуметтік жағынан қорғалмаған топтарына қолдау көрсетуге арналған дәстүрлі демеушілік және қайырымдылық жобаларды жыл сайын іске асырады. Жылына екі рет, Жаңа Жыл мен Наурыз мейрамы қарсаңында Қызылорда облысының әл-ауқаты төмен 250 отбасына ең керекті азық-түліктен құралған жинақтар беріледі, ал 300 жетім бала мен көп балалы және әл-ауқаты төмен отбасыларының балалары бағалы сыйлықтар алады. 11 жылдан бері компания облыс балаларының арасында баскетбол мен футбол бойынша, шахмат және ұлттық «Тоғыз құмалақ» ойыны бойынша турнирлер, мүгедек балалардың арасында спартакиада өткізіп келеді.

2000 жылдан бастап облыста «ПетроҚазақстан» компаниясының қолдауымен «Жастар жетістіктері» аймақтық орталығы» қоғамдық қоры жұмыс істейді. Оның басты мақсаты – мектеп оқушыларын экономика заңдарымен таныстыру, олардың бойына кәсіпкерліктің іс-тәжірибелік машықтарын дарыту. Қор қызметінің қаржылық қолдауы 37 мың мектеп оқушысына нарықтық қарым-қатынас қағидаларын ұғынуға мүмкіндік берді. Сонымен қатар бұл орталықта облыстың 210 мұғалімі дәріс алып, оларға сертификаттар тапсырылды. «Жастар жетістіктері» орталығы «Арай-Санрайз» жазғы лагерінің базасында экономикалық пәндерді үйрету дәрістерін өткізеді, оның шығындарын он екі жыл бойы біздің компания көтеріп келеді. Сонымен қатар, «Жастар жетістіктері» бағдарламасын облыстың бірқатар мектептері қолдана бастады.



Компания ежегодно реализует традиционные спонсорские и благотворительные проекты для поддержки социально незащищенных слоев населения. Два раза в год – на Новый год и Наурыз 250 малообеспеченных семей Кызылординской области получают комплекты с самыми необходимыми продуктами, а 300 детей-сирот и детей из многодетных и малообеспеченных семей получают ценные подарки. Вот уже в течение 11 лет компания проводит турниры по баскетболу и футболу, по шахматам и национальной игре «Тоғыз Кумалақ» среди детей области, спартакиаду среди детей-инвалидов.

С 2000 года в области при поддержке компании «ПетроҚазақстан» работает Общественный фонд «Региональный центр «Достижения молодых». Его основная цель – ознакомление школьников с законами экономики, привитие им практических навыков предпринимательства. Финансовая поддержка деятельности фонда дала возможность 37 тысячам школьников постичь принципы рыночных отношений. Кроме того, в центре прошли обучение и получили сертификаты 210 учителей области. Центр «Достижения молодых» проводит обучение экономическим дисциплинам на базе летнего лагеря «Арай-Санрайз», содержание которого уже в течение двенадцати лет осуществляет наша компания. Кроме того, программа «Достижения молодых» взята на вооружение рядом средних школ области.

SPONSORSHIP AND CHARITY

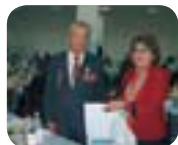


The company holds annual traditional sponsorship and charity events to support socially underprivileged areas of the population. Twice a year, at New Year and Nauryz, 250 needy families from the Kyzylorda Oblast receive gifts of the products they require most, while 300 orphans from large and needy families received equally valuable gifts. The company has been holding basketball and football competitions, chess and Togyz Kumalak tournaments for the oblast's children, as well as Olympic Games for handicapped children for 11 years already.

The Regional Centre for Junior Achievement Public Fund has been operating in the oblast with PetroKazakhstan's support since 2000. Its main aim is to teach schoolchildren the laws of economics and practical entrepreneurial skills. The fund's financial support has helped 37,000 schoolchildren better understand market principles. In addition, the centre has provided training meaning that 210 teachers in the oblast have ended up with valuable certificates. The Junior Achievement Centre teaches the economics principles at the Arai-Sunrise summer camp that under PetroKazakhstan's patronage almost 12 years. Now the Junior Achievement program is applied in a number of oblast secondary schools.



**ДЕМЕУШІЛІК ЖӘНЕ
ҚАЙЫРЫМДЫЛЫҚ**



СПОНСОРСТВО И БЛАГОТВОРИТЕЛЬНОСТЬ



«ПетроҚазақстан» компаниясы Оңтүстік Қазақстан облысының әлеуметтік саласын дамытуға белсенді түрде ат салысады. Тек 2007 жылдың өзінде ғана облыстағы әлеуметтік жобаларға 240 млн теңге (шамамен 2 млн АҚШ доллары) құйылды. 2008 жылы Әлеуметтік қолдау туралы меморандумның шеңберінде «ПетроҚазақстан Ойл Продактс» төмендегі жобаларға 180 млн теңге бөледі:

- «Жұлдыз» ауылдық округына ауыз суды бұрып әкелу ісін аяқтауға;
- «ОҚО Мүгедектерді оңалту орталығы» мемлекеттік мекемесіне;
- Оңтүстік Қазақстан облысының әл-ауқаты төмен тұрғындарының әлеуметтік мәселелерін шешу үшін «Оңтүстік» қоғамдық қорына;
- «Мобилизациялық дайындық, азаматтық қорғаныс, апаттар мен табиғат нәубеттерінің алдын алу мен жоюды ұйымдастыру жөніндегі ОҚО департаментінің мамандандырылған базасы» мемлекеттік мекемесіне.

Компания сондай-ақ әл-ауқаты төмен отбасыларының балаларына, жетім балаларға, зейнеткерлер мен мүгедектерге қолдау көрсетуге қаражат бөледі. «ПетроҚазақстан Ойл Продактс» компаниясы қалыптасқан дәстүр бойынша ОҚО Әкімі жанындағы Отбасы істері мен гендерлік саясат жөніндегі комиссиямен бірлестікте өткізілетін «Әйелдер – кедейлікке қарсы» атты республикалық қайырымдылық акциясының бас демеушісі болып табылады. Осы акцияның нәтижесінде Оңтүстік Қазақстан облысының су тасқынынан зардап шеккен 4 ауданына дер кезінде көмек көрсетілді. Оларға азық-түлік пен ауыз су берілді.

15 жылдам астам уақыттан бері компания өзінің қамқорлығындағы № 4 Сайрам балалар үйіне қолдау көрсетіп, балалар үйінде тәрбиеленушілер үшін жылы киім, кітаптар мен спорттық жабдық сатып алуға қаражат бөліп келеді. Сонымен қатар, ПҚОП балалар үйінде тәрбиеленушілердің облыстағы бірден бір балет мектебінде би үйренуінің ақысын түгелдей төлейді, сондай-ақ балалар үйіне автобус сыйлады.

Дәстүрлі түрде демеушілік жасалатын жобалардың қатарына сондай-ақ № 65 мектеп-гимназия, Оңтүстік Қазақстан облысындағы бірден бір Балет мектебі, «Нжу-маржан» сәбиxана-балабақшасы кіреді.

**ДЕМЕУШІЛІК ЖӘНЕ
ҚАЙЫРЫМДЫЛЫҚ**



«ПетроКазахстан» принимает активное участие в развитии социальной сферы Южно-Казакхстанской области. Только в 2007 году в социальные проекты в ЮКО было вложено 240 млн тенге (около \$2 млн). В 2008 году в рамках Меморандума о социальной поддержке «ПетроКазахстан Ойл Продактс» выделяет 180 млн тенге на следующие проекты:

- на завершение подвода питьевой воды в сельский округ «Жулдыз»;
- государственному учреждению «Центр реабилитации инвалидов ЮКО»;
- ОФ «Онтустик» для решения социальных проблем малоимущих жителей ЮКО;
- государственному учреждению «Специализированная база департамента по мобилизационной подготовке, гражданской обороне, организации предупреждения и ликвидации аварий и стихийных бедствий ЮКО».

Компания также направляет средства для поддержки детей из малоимущих семей, детей-сирот, пенсионеров и инвалидов. «ПетроКазахстан Ойл Продактс» традиционно является генеральным спонсором республиканской благотворительной акции «Женщины против бедности», проводимой совместно с Комиссией по делам семьи и гендерной политики при Акиме ЮКО. Благодаря этой акции четыре района ЮКО, пострадавшие от наводнения, получили своевременную помощь. Им были предоставлены продуктовые пакеты и питьевая вода.

Более 15 лет компания оказывает поддержку подшефному Сайрамскому детскому дому № 4, выделяя средства на приобретение теплой одежды, книг и спортивного инвентаря для воспитанников детского дома. Помимо этого, ПКОП полностью оплачивает обучение воспитанников детского дома танцам в единственной в области балетной школе, а также подарила детскому дому автобус.

В число традиционно спонсируемых проектов также входят школа-гимназия № 65, единственная в ЮКО Балетная школа, ясли-сад «Инжу Маржан».

PetroKazakhstan actively participates in developing the social sphere in the South-Kazakhstan Oblast. In 2007 alone the company donated 240 million tenge (about \$2 million) to social projects in the South-Kazakhstan Oblast. In 2008, as part of its commitments under a Social Support Memorandum, PetroKazakhstan Oil Products allocated 180 million tenge to:

- supply drinking water to the Zhuldyz rural district;
- the Centre for the Rehabilitation of Handicapped Persons in the South-Kazakhstan Oblast;
- Ontustik to resolve the social issues of underprivileged inhabitants in the South-Kazakhstan Oblast;
- Specialised Base for the Department Training and Civil Defence Mobilisation, the Organisation of Accident and Natural Disaster Prevention and Response for the South-Kazakhstan Oblast.

The company also allocates funds to support children from needy families, orphans, pensioners and handicapped persons. PetroKazakhstan Oil Products is traditionally the general sponsor of the national charity event, Women Against Poverty, which is held in conjunction with the South-Kazakhstan Oblast Commission for Family and Gender Policy. Thanks to these campaigns, four regions of the South-Kazakhstan Oblast that suffered recent floods have received aid in the form of food parcels and drinking water.

For more than 15 years the company has been supporting Sairan orphanage No. 4 by allocating funds for warm clothing, books and sports equipment for the children. In addition, PKOP pays for the children to have dance lessons in the oblast's only ballet school, and has also gifted the orphanage its own minibus.

Grammar school No. 65, the only Ballet school in the South-Kazakhstan Oblast, and Inzhu Marzhan pre-primary school are also beneficiaries of the PKOP sponsorship projects.

СПОНСОРСТВО И БЛАГОТВОРИТЕЛЬНОСТЬ



Қызметі әл-ауқаты төмен азаматтарға, ауру балалар мен мүгедектерге қолдау көрсету жөніндегі бағдарламаларды, дарынды балалар мен жастарға қолдау көрсету жөніндегі жобаларды іске асыруға бағытталған Алматының қоғамдық ұйымдарымен және қорларымен «ПетроҚазақстан» компаниясы белсенді түрде ынтымақтасады.

Компания үшінші жыл бойы «Қазақстан Республикасының әл-ауқаты төмен азаматтарының жұмыспен қамтылуына және әлеуметтік жағынан қорғалуына ықпалдасу» қоғамдық қорымен бірлесе жұмыс атқарып келеді. Өткен екі жыл ішінде халықтың әлеуметтік жағынан қорғалмаған топтарына қолдау көрсету жөніндегі түрлі жобаларды жүзеге асыруға шамамен 7 миллион теңге бөлінді.

2008 жылы да «ПетроҚазақстан» қаражат бөліп отыр, бұл қаражатты қор жұмыссыз азаматтарға уақытша және ұзақ мерзімді жұмыспен қамтылуда жәрдем көрсету, қаланың әлеуметтік және экономикалық инфрақұрылымын дамыту, халықтың барынша аз қамсыздандырылған топтарының әлеуметтік жағдайына мониторинг өткізу бойынша іс-шараларды жүзеге асыру үшін бағыттайды.

Құлағы естімейтін мүгедектерге қолдау көрсететін «Үміт» орталығы, «Милосердие» ерікті қоғамы, «Ковчег» балалар үйі, Мүгедектердің қоғамдық бірлестігі, «Кеңес» әлеуметтік бейімдеу және еңбекте оңалту орталығы, Оңтүстік Қазақстанның ардагер геологтарының қоғамдық бірлестігі, «А.В.Селезнев атындағы Алматы хореографиялық училищесі» РМҚК – міне, «ПетроҚазақстан» компаниясы өзінің әлеуметтік жауапкершілік бойынша бағдарламасын жүзеге асыру барысында ынтымақтасатын ұйымдардың әлі де толық емес тізімі осы.



«ПетроҚазақстан» активно сотрудничает с общественными организациями и фондами Алматы, чья деятельность направлена на реализацию программ по поддержке малоимущих граждан, больных детей и инвалидов, проектов по поддержке талантливых детей и молодежи.

Компания третий год взаимодействует с общественным фондом «Содействие занятости и социальной защите малообеспеченных граждан РК». За прошедшие два года было выделено порядка 7 миллионов тенге на осуществление различных проектов по поддержке социально незащищенных слоев населения.

В 2008 году «ПетроҚазақстан» также выделяет средства, которые направляются фондом для реализации мероприятий по содействию безработным гражданам во временной и длительной занятости, развитию социальной и экономической инфраструктуры города, мониторинга социального статуса наименее обеспеченных слоев населения.

Центр поддержки глухих инвалидов «Умит», Добровольное общество «Милосердие», детский дом «Ковчег», Общественное объединение инвалидов, Центр социальной адаптации и трудовой реабилитации «Кенес», Общественное объединение ветеранов-геологов Южного Казахстана, РГКП «Алматинское хореографическое училище им. А.В. Селезнева» – вот далеко не полный перечень организаций, с которыми «ПетроҚазақстан» сотрудничает, осуществляя свою программу по социальной ответственности.

SPONSORSHIP AND CHARITY



PetroKazakhstan actively works with public organisations and funds in Almaty, whose activities involve in realising programs to support underprivileged citizens, sick children and handicapped people, as well as projects to support talented children and youngsters.

For the third year running the company has been working with the Public Fund "Assistance to Employment and Social Protection of indigent citizens of the Republic of Kazakhstan. In the last two years about 7 million tenge have been allocated to launch various projects to support socially underprivileged people.

In 2008 PetroKazakhstan is financing the fund to help unemployed people find temporary and long-term jobs, develop the city's social and economic infrastructure, monitor the social status of the underprivileged sections of the population.

Umit Public Centre for Support of People with Hearing Disabilities, Miloserdie Voluntary Union, Kovcheg Children's Home, Public Union of Disabled People, Kenes Centre for Social Adaptation and Labour Rehabilitation, Public Union of Geologists-Veterans of the South Kazakhstan, the A. V. Seleznyev Almaty Choreographic School is in no way a complete list of organisations that PetroKazakhstan works with under its social responsibility program.



ДЕМЕУШІЛІК ЖӘНЕ
ҚАЙЫРЫМДЫЛЫҚ



КАЗАХСТАН

Филиал компании «ПетроКазakhstan Оверсиз Сервисез Инк.»

Казakhstan, 050026, г. Алматы, ул. Тole би, 155а,
бизнес-центр «Гранд-Азия», 5 этаж
Тел.: +7-727-2581848, Факс: +7-727-2581860

АО «ПетроКазakhstan Кумколь Ресорсиз»

Казakhstan, 120014, г. Кызылорда, ул. Казыбек би, 13
Тел.: +7-72422-61053, Факс: +7-72422-77271

ТОО «ПетроКазakhstan Ойл Продактс»

Казakhstan, 160011, г. Шымкент, Капал батыра, 5 км
Тел.: +7-7252-940101, Факс: +7-7252-536686

Филиал компании «ПетроКазakhstan Оверсиз Сервисез Инк.»

Казakhstan, 010000, г. Астана, мкр. Самал, 12, ABS Center-Astana Tower, 16-й этаж
Тел.: +7-7172-580028, Факс: +7-7172-591819

КАНАДА

«ПетроКазakhstan Инк.»

Канада AB T2P 3N3, Провинция Альберта, г. Калгари,
4-ое Авеню S.W. 140, Сан Лайф Плаза Норт Тауэр, офис 1460
Тел.: +1-403-221-8272, Факс: +1-403-221-8425

KAZAKHSTAN

Branch of PetroKazakhstan Overseas Services Inc.

Kazakhstan, 050026, Almaty, Tole bi street 155a,
Grand-Asia business centre, 5th floor
Tel.: +7-727-2581848 / Fax: +7-727-2581860

АО PetroKazakhstan Kumkol Resources

Kazakhstan, 120014, Kyzylorda, Kazybek bi street, 13
Tel.: +7-72422-61053 / Fax: +7-72422-77271

PetroKazakhstan Oil Products LLP

Kazakhstan, 160011, Shymkent, Kapal batyr, 5 km
Tel.: +7-7252-940101 / Fax: +7-7252-533086

Branch of PetroKazakhstan Overseas Services Inc.

Kazakhstan, 010000, Astana, Samal microdistrict, 12,
ABS Center-Astana Tower, 16th floor
Tel.: +7-7172-580028 / Fax: +7-7172-591819

CANADA

PetroKazakhstan Inc.

Canada AB T2P 3N3, Alberta, Calgary,
4th Avenue S.W. 140, Sun Life Plaza North Tower, office 1460
Tel.: +1-403-221-8272 / Fax: +1-403-221-8425